

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaprowadzą go też do Asyrii w daninie dla wielkiego króla. Efraim okryje się hańbą i będzie się wstydził Izrael za swego bożka z drewna.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprowadzą go też do Asyrii w daninie dla wielkiego króla. Efraim okryje się hańbą, będzie się wstydził Izrael za swego bożka z drewna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet i on sam zostanie zaprowadzony do Asyrii <i>jako</i> dar dla króla Jareb. Efraim okryje się hańbą i Izrael zawstydzi się <i>z powodu</i> swojej rady.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawet i sam do Assyrii zaprowadzony będzie za dar królowi Jareb; zawstydzi się Efraim, i zasroma się Izrael za radę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem i on i Assur zaniesion jest za dar królowi Mścicielowi; zelżywość Efraima poima a zawstydzon będzie Izrael w swej wolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On sam zostanie zabrany do Asyrii jako danina dla wielkiego króla; Efraim okryje się hańbą, Izrael zawstydzi się z powodu swego zamysłu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przeniosą go do Asyrii w darze dla Wielkiego Króla; Efraim okryje się hańbą, a Izrael będzie się wstydził z powodu swojego bożka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego także zawiozą do Asyrii jako daninę dla króla Jareba. Efraim okryje się hańbą, Izrael będzie się wstydził z powodu swego zamysłu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On sam zostanie zaniesiony do Asyrii jako dar dla króla. Efraim okryje się hańbą, a Izrael zawstydzi się z powodu swego zamysłu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego samego przewiożą do Asyrii jako dar dla wielkiego króla. Efraim okryje się hańbą, a Izrael zawstydzi się swych zamysłów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його, звязавши, відвели до ассирійців в дар цареві Яримові. В дар прийме Ефраїм і засоромиться Ізраїль на його раді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawet jego samego wywloką do Aszuru, jako dar dla króla wojownika. Efraim nabędzie sobie sromotę, i z powodu swego zamysłu zarumieni się też Israel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ktoś go zaniesie do Asyrii jako dar dla wielkiego króla. Efraim ściągnie na siebie hańbę, a Izrael wstydzić się będzie swej rady.

¹⁾ drewno, עֵץ ('etsa h), może mieć trzy odpowiadające kont. zn.: (1) za swojego drewniaka (tj. bożka z drewna); (2) za swojego doradcę, tj. bożka, którego pytali o radę; (3) z powodu swojego nieposłuszeństwa. W tym trzecim przypadku od słów: Efraim okryje się hańbą, może zaczynać się nowa myśl.